

УДК 800

## КОЗА В РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ НАД КОННОТАТИВНЫМ ФОНОМ)

Сычкина Ольга Петровна

магистрант

Уральский Федеральный университет им. Б.Н. Ельцина, Екатеринбург

*author@apriori-journal.ru*

**Аннотация.** В статье рассматриваются коннотации зоонима *коза* в русском и испанском языках и их отражение и соответствующих национальных языковых картинах мира. Предпринимается попытка объяснить отсутствие негативных коннотаций у испанского зоонима *cabra*. В качестве сравнительного материала привлекаются данные некоторых других, в основном романских, языков.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, зооним, коннотация, мифология, коза.

---

## GOAT IN RUSSIAN AND SPANISH LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD (FROM OBSERVATIONS OF CONNOTATIONAL BACKGROUND)

Sychkina Olga Petrovna

graduate student

Ural Federal University, Ekaterinburg

**Abstract.** The subject under study is a set of connotations of zoonym *goat* in the Russian and Spanish languages and its reflection in the corresponding national linguistic pictures of the world. The author attempts to explain the absence of negative connotations in the Spanish zoonym *cabra*. Data from some other, mainly Romance, languages is used for comparative purposes.

**Key words:** linguistic picture of the world, zoonym, connotation, mythology, goat.

<...> *Затвердели, как камень, тропинки, за лето набитые.*

*Ты одна, ты одна, страшной сказки осенней Коза!*

*Расцветают, горят на железном морозе несытые*

*Волчьи, Божьи глаза.*

И.А. Бунин, Сказка о Козе, 1915 г.

Примечательно, что коннотативные фоны у одного и того же зоонима в разных языках могут существенно отличаться. К примеру, название какого-то животного в одном языке может обладать целым рядом бранных коннотаций, в то время как в другом языке такого рода коннотации могут либо вообще отсутствовать, либо возникать только в очень конкретном контексте.

Объектом данного исследования является русский зооним «коза» и соответствующий ему испанский зооним *cabra*, предметом – возможные коннотации, которые выявляются у данных зоонимов в указанных языках.

Цель работы – попытаться объяснить специфику коннотативного фона исследуемого зоонима, а точнее отсутствие негативных (бранных) коннотаций у испанского наименования *cabra*, а также показать, какие особенности народных представлений носителей испанского языка это отсутствие отражает или отражало исторически, т.е. как эти коннотации фиксируются в языковой картине мира носителей русского и испанского языка. В качестве сопоставительного фона будут привлекаться данные других (главным образом романских) языков.

Несмотря на то, что в словарях русского литературного языка это не закреплено, факт наличия негативных коннотаций у русского слова «коза» является очевидным для любого носителя: так обычно называют девушку или женщину, раздражающую говорящего своим поведением. Испанская *cabra* подобных (или других негативных) коннотаций лишена: во-первых, они не зафиксированы в наиболее авторитетном и полном

словаре испанского языка Королевской Академии (RAE), во-вторых, это подтверждается носителями языка.

Это особенно интересно, если учитывать, что русский «козёл» и испанский *cabrón* обладают сходным отрицательным коннотативным фоном, и в обоих случаях это зафиксировано в словарях. Так, в БТС под ред. С. Кузнецова читаем: «Козёл <...> Бранно. О человеке, вызывающем раздражение своей упорствующей глупостью» [1, с. 437]. В словаре RAE зафиксировано несколько лексико-семантических вариантов лексемы *cabrón* с четко выраженными негативными семантическими компонентами: так называют неприятного человека, вызывающего раздражение у окружающих, человек с дурным характером или неверного мужа [2].

В испанском языке также имеется форма *cabrona*, образованная от названия самца козла. Это слово используется значительно реже и, по утверждению некоторых носителей испанского языка, будет звучать гораздо менее оскорбительно, чем мужской вариант *cabrón*, и даже возможно положительно, т.к. будет приписывать женщине определенные мужские качества (например, настойчивость и упорство).

Обратимся сначала к образу козы в русских народных представлениях. У славянских народов коза ассоциируется с плодородием, символически присутствует в обрядах с ним связанных – это так называемая «аграрная магия» [3, с. 523], например, в Великопольше при масленичных обходах водили козу, приписывая ей магическое воздействие на урожай [там же]. С плодovitостью козы связывается и ее эротическая символика (мотив любовных ухаживаний волка за козой) [там же].

Однако, помимо «положительной» символики, связанной с плодородием, коза в национальной картине мира славян обладает и негативными, демоническими свойствами (как и козёл), считается «нечистым» животным, воплощает «упрямство, глупость, зловредность», известна и «сеющая раздоры коза-дереза» [4, с. 167].

В языковой картине мира испаноговорящих народов *sabra* гораздо менее противоречива.

Пытаясь объяснить, почему в языковом сознании испанцев у козы не сформировалось бранных коннотаций, представляется логичным обратиться к римской мифологии, т.к. во-первых, этот пласт народной культуры является очень древним, а значит, в нем можно отыскать объяснение языковым и культурным фактам, с современных позиций необъяснимым, а во-вторых, в испанском языке, относящемся к романской группе языков, и следовательно унаследовавшем в определенной мере римские народные представления и мировоззрение, эти представления могли сохраниться в том или ином виде.

Итак, в римской мифологии мы находим миф о козе Амалфее (по другой версии это была нимфа), вскормившей своим молоком верховного бога Юпитера (Зевса) на Крите, где его укрывали от отца, Сатурна (Кроноса), проглатывавшего своих новорождённых детей из страха быть свергнутым одним из них [5, с. 14]. Позже Амалфея была взята Зевсом на небо и стала там звездой в созвездии Возничего [там же]. Считается, что знаменитый рог изобилия был рогом Амалфеи, который она нечаянно сломала. «Нимфы наполнили его плодами и дали Зевсу. Тот подарил рог своим воспитательницам-нимфам, обещая, что из него они смогут получать всё, что пожелают» [5, с. 134].

Таким образом, коза в римской мифологии является символом материнства, изобилия и процветания [6; 7]. В некоторой степени это перекликается со славянскими народными представлениями, где коза является символом плодородия и плодовитости, но в римских традиционных мифологических воззрениях «положительность» козы всё же значительнее, чем и можно отчасти объяснить факт формирования в русском языке бранных коннотаций у данного зоонима. В римской (романской) же традиции, помимо всего прочего, прямая связь козы с верховным богом (вскармливание – а значит, дарование жизни) и её символическое воз-

несение на небо в виде звезды придает и самому этому мифологическому персонажу некую божественность. Следовательно, именно этой божественностью и закреплённостью в представлениях испаноязычных народов почтительного отношения к козе представляется возможным объяснить, почему бранных коннотаций у данного зоонима в испанском языке не сформировалось. Сходным образом обстоят дела с коровой и слоном в Индии, где сравнение человека (обычно женщины) с этими священными животными будет комплиментом, а вовсе не оскорблением, как в русском языке.

Прежде чем мы рассмотрим зооним «коза» в других языках, имеет смысл обратиться к козе в языке-источнике всех романских языков (и, собственно, языке Римской империи) – латыни. Здесь зооним *capra* так же в основном лишен бранных коннотаций: помимо прямого значения «коза» и варианта «звезда в созвездии Возничего (*вознесённая на небо Амалфея*)», у данной лексики фиксируется один лексико-семантический вариант с негативным компонентом – «едкий запах пота» [8].

Обратимся к данным некоторых других культур-наследниц Рима.

Во французской культуре ни козёл, ни коза не употребляются в качестве ругательств, за исключением атрибутивной конструкции *vieux bouc*, которая переводится как «старый козёл» и употребляется главным образом в отношении похотливого старика [9]. Весьма похожая ситуация и в английском языке, приведение данных которого вполне уместно, ведь римская культура оказала огромное влияние в том числе и на германские народы: там сочетание *old goat*, «старый козёл», так же называет старого похотливого мужчину [10]. Еще раз подчеркнем, что сам по себе зооним *goat/bouc* в этих языках не является ругательством. Кроме того, во французском языке имеется уменьшительная форма *chevrette* (букв. «козочка»), являющееся ласкательным наименованием [9].

В итальянской и португальской культурах ситуация иная. У итальянского зоонима *capra* развились вполне определённые бранные коннота-

ции: это слово в современном итальянском языке активно используется для номинации глупого, тупого человека, причём как мужчины, так и женщины [11]. В португальском языке *sabra* называют женщину с неприятным характером, а также женщину распутного поведения [12].

Объяснить наличие одновременно положительных и отрицательных коннотаций и одного и того же слова в разных национальных языковых культурах или их сосуществование в одной можно следующим образом. Во-первых, у животных, живущих рядом с человеком (коза, овца, корова, собака и т.п.), вполне естественно развиваются бранные значения, т.к., как правило, они воспринимаются как неполноценные по сравнению с людьми существа. Во-вторых, многие культурные знаки, обладающие положительной (например, сакральной) символикой, рано или поздно развивают и диаметрально противоположную (например, демоническую) символику, что и было показано выше: в разных языковых и культурных традициях, являющихся наследницами римской традиции, один и тот же зооним имеет существенно отличающиеся друг от друга коннотации. На самом деле, подобная ситуация вовсе не является противоречивой. Так, С.М. Толстая отмечает, что культурные знаки, связанные с чем-то божественным или являющиеся оберегом и защитой от зла, неизбежно контактируют с демонической стороной и сами наделяются некоторыми демоническими свойствами. Например, веник (или метла), являющийся орудием метения и удаления чего-то нечистого и используемый для борьбы с нечистой силой, по признаку контакта с нечистотой сам может наделяться свойством нечистоты [13, с. 14]. В связи с этим можно вспомнить козла, олицетворяющего мужскую сексуальную силу, плодовитость, продолжение рода (положительная коннотация), в сниженном варианте будет ассоциироваться с похотливостью (отрицательная коннотация). Таким образом, можно заключить, что развитие отрицательных коннотаций у зоонимов, имеющих положительные коннотации, является закономерным процессом.

Итак, мы рассмотрели коннотативный фон русского зоонима *коза* и испанского *cabra* и показали, что в русской языковой картине мира это животное обладает более разнообразными коннотациями, и это может способствовать формированию соответствующих ругательств. В испанской же языковой картине мира подобных коннотаций не развилось, вероятно, в связи с исключительно положительным образом козы в традиционных римских представлениях, которые сохранились не во всех романских языках.

### Список использованных источников

1. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
2. Diccionario de la lengua española. 22.<sup>a</sup> edición [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
3. Славянские древности. Этнолингвистический словарь в 5-ти томах / под общ. ред. Н.И. Толстого. Т. 2; Д – К (Крошки). М.: Международные отношения 1999, 704 с.
4. Шуклин В.В. Русский мифологический словарь. Екатеринбург, 1995.
5. Мифологический словарь: Кн. для учащихся / М.Н. Ботвинник, Б.М. Коган, М.Б. Рабинович, Б.П. Сеоецкий. М.: Просвещение, 1993, 192 с.
6. Adolfo Kunio Yabuta Osorio. La cabra y los dioses [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://amaltea.fmvz.unam.mx/textos/La%20cabra%20y%20los%20dioses.pdf> (дата обращения: 23.12.2015).
7. Historia de la cabra. Cabra en la mitología universal [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.capraproyecto.com/generalidades-cabras.html> (дата обращения: 23.12.2015).
8. Большой латинско-русский словарь, по материалам словаря И.Х. Дворецкого [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://linguaeterna.com/vocabula> (дата обращения: 23.12.2015).

9. Encyclopédie Larousse [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 23.12.2015).
10. Oxford dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/goat> (дата обращения: 23.12.2015).
11. Treccani – La cultura italiana [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.treccani.it/vocabolario/capra> (дата обращения: 23.12.2015).
12. Dicionario Priberam da Lingua portuguesa [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.priberam.pt/DLPO/cabra> (дата обращения: 23.12.2015).
13. Толстая С.М. Семантические категории языка и культуры: Очерки по славянской этнолингвистике. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 368 с.